

Słów w języku obcym możemy uczyć się na wiele różnych sposobów, w tym również przy wykorzystaniu nowoczesnych narzędzi cyfrowych. Nowych słów możemy się na przykład nauczyć incydentalnie – czyli niejako przypadkowo, mimochodem, np. czytając strony internetowe lub oglądając filmy w języku obcym. Nowego słownictwa możemy też uczyć się celowo, na przykład kiedy piszemy w języku obcym pracę do szkoły czy na uczelnię i korzystamy ze słownika cyfrowego lub translatora cyfrowego. W naszym projekcie zbadamy, w jaki sposób osoby uczące się języków obcych przyswajają słowa incydentalnie i celowo za pomocą narzędzi cyfrowych. Aby lepiej zrozumieć te procesy, nasz projekt obejmie kilka języków w dwóch krajach: Polsce i Szwajcarii. Zbadamy Polaków uczących się języka angielskiego jako drugiego języka (L2) oraz Szwajcarów znających niemiecki i francuski uczących się angielskiego jako trzeciego języka (L3). Skoncentrujemy się na kognatach (słowach podobnych w formie i znaczeniu) i niekognatach (niepodobnych w formie, podobnych w znaczeniu) między angielskim a każdym z trzech języków z różnych rodzin językowych: polskim (słowiański), francuskim (romański), lub niemieckim (germański).

W pierwszej części projektu zbadamy, jak studenci uczą się słownictwa podczas pisania esejów, w których mają użyć nieznanymi im słów akademickich. Sprawdzimy, czy celowe korzystanie z cyfrowych słowników anglojęzycznych, translatorów (np. Google Translate) i cyfrowych notatek (tłumaczenia i definicje zaprezentowane na ekranie) jest równie skuteczne w nauce słów w języku obcym. Będziemy ściśle monitorować proces pisania za pomocą keyloggera (programu rejestrującego proces pisania) oraz okulografii (rejestracji ruchów gałek ocznych podczas pisania). Dzięki temu będziemy w stanie zmierzyć 1) na co patrzą piszący, 2) na co zwracają uwagę i 3) co starają się zrozumieć.

W drugiej części naszego projektu sprawdzimy, jak uczymy się słów incydentalnie podczas oglądania anglojęzycznych filmów z napisami lub bez. Niektóre filmy będą wyświetlane tylko z dźwiękiem w języku angielskim, inne z dźwiękiem i napisami (w języku ojczystym uczniów, polskim, niemieckim lub francuskim), a niektóre z dźwiękiem i napisami w języku angielskim. Wykorzystamy również okulograf do śledzenia ruchu gałek ocznych podczas oglądania filmów. Zmierzymy skuteczność uczenia się słów, a za pomocą okulografu zbadamy, jak wybrane słowa są przetwarzane przez widzów i jak to przetwarzanie wpływa na ich naukę.

Podsumowując, nasz 4-letni projekt wielojęzyczny pozwoli lepiej zrozumieć, w jaki sposób użytkownicy różnych języków uczą się słownictwa w języku angielskim. Pomoże nam też lepiej zbadać rolę różnych narzędzi cyfrowych przy nauce słownictwa. Ponadto, wyniki projektu mogą mieć bezpośrednie zastosowanie w nauczaniu języków we współczesnym świecie opartym na cyfryzacji.